

はじめに

21世紀が進行しはじめて、世界に戦火がますます燃えひろがっている。一極支配の主アメリカが、イスラム国などで戦闘を開始したからである。

なぜこんなことになったのか。それは遙か彼方の現地国の文化や宗教、民族を十分理解し、尊重できなかった、それがそもそもの原因の一端ではないだろうか。

本書は、遙かなる異文化地域を、あるがままに理解し、異なった文化を偏見なしで優しく見つめ、文化には優劣はなく、それは対等であるということを学ぶために書かれた。そしてこれは大学、短期大学の外国語教育としての英語テキストであるため、学生諸君の関心が特に集中している食文化の最先端のテーマを厳選した。学生諸君は最も関心のあるこの分野を英語で学ぶことで、英語を興味深く読み、その背景にも関心の環をひろげ、英語そのものに自信を深める。そして幅ひろく21世紀のかかえる問題に突っ込んでいく。

わが国の食文化研究は、さいわい世界の学界をリードする実績を誇っている。犬を食べるというある意味ではショッキングな現実、それを非とする西洋がよくて、是とする東洋が本当にいけないのか。西洋では養殖までするムール貝を日本ではほとんど食べないのはもったいないではないか、などについても掘り下げた。捕鯨という難しい問題も食文化の観点から取り上げ、欧米と日本の立場の相違も歴史的に見ようとした。ユダヤ教、キリスト教、イスラム教、仏教の食禁忌にも英語テキストとして初めて踏み込み、これらの宗教がもう少しお互いを理解し相手を尊重していたら、今世紀の世界はもっと平和で豊かになっているのではないか、という課題のヒントとした。

本書は“A GLOBAL TOUR OF DIETARY CULTURE”「世界の食文化」(成美堂刊)の続編である。「世界の食文化」は1994年に刊行されて以来、幸いテキストとしてベストセラーになり、現在も版を重ねている。同書が西洋の茶と東洋の茶、箸の文化とナイフ・フォークの文化など、食文化の基本的な問題を取り上げたものであるのに対し、本書は世界の移り変わりを反映して、よほど今日的なテーマを相当突っ込んで捉えていることなど、その性格を変えていることはお気づきになっていただけるだろう。また、本書は食文化で世界を斬り、洋の東西の性格の違いを明確にし、あるいは東西再検討へ導くまでをコンセプトとして持っている。

重ねていうが、本書の展開する比較文化としての食文化は、日本のテレビで全盛のレシピ番組を越え、食文化を通して東西両洋、あるいは各地域の文化の近似性と特性を浮き彫りにし、文明に上下はあっても文化に上下のないことを具体的に主張している。つまり本書は、英語教育の豊かな稔りを目指すのは当然のこととして、西洋とともに東洋にも目を向け、学生の基本的な国際感覚を養うことも同時に目標としている。このことは文系だけでなく理系各学部各専攻に進む学生にも役立つはずである。前書「世界の食文化」にも増して学生諸君に迎えられることを期待している。

なお本書では、全21項目にわたって、その背景にある地理的な横のひろがり、歴史的な深まりが少しでも理解しやすくなるように工夫を凝らしたつもりである。これは、

大学、短期大学に新しく入学してくる学生の地理・歴史の学力が、残念ながら毎年落ちていると思われるからである。1つの問題を学ぼうとするとき、その問題が地球上で他の地域とどう関連しているかという横のひろがり、それはどういう経過をたどって来たかという歴史的な縦背景を知らねばならない。そうしないと英語学習が無味乾燥で面白くなく、それを学ぶための英語にも興味が湧きにくいからなのである。このことを乗り越えるため、本書では全項目にわたって関連する地図を掲載、最小限の歴史的事実を註の中に書き込んだ。註がいささか異質なのはそのためである。大切な人名には本文中に生没年を加え、その人がどの頃の人物なのかを明らかにして理解しやすくさせている。本文を読みながら註があるのかないのか探すことに時間をかける必要のないように、註のある単語・フレーズには本文の該当箇所に数字を入れた。これも学生の予習の便宜を図るためである。

また、各国の社会生活の中での食文化を学生諸君に分かりやすく示すためにはヴィジュアルな提示が必要で、そのためには筆者が撮り蓄えた写真以外にも、様々な歴史資料や写真を加えねばならなかった。そうした撮影、資料収集という困難な仕事は、ベテランのフォトグラファー、米津孝氏に担当してもらった。写真撮影、提供、協力には別項のような機関のお世話になった。あわせて感謝したい。

2004年9月

著 者

CONTENTS

CHAPTER 1 WHY DO RELIGIONS HAVE DIETARY LAWS?

宗教にはなぜ食戒律があるのか

- Unit 1. Why are Jewish dietary laws so strict?..... 3
ユダヤ教の食タブーはなぜこんなに厳しいのか
- Unit 2. The reason why Muslims will not eat pork..... 8
イスラム教が命に替えても豚を拒否するわけ
- Unit 3. Christianity did away with food taboos13
キリスト教はユダヤ教の食禁忌にとらわれず新しい生き方を目指した
- Unit 4. The meat and drink taboos of Buddhism.....18
仏教の肉タブー，飲酒タブー

CHAPTER 2 ABUNDANCE OF THE SEA

海の食材の豊かさ

- Unit 5. America was once the world's leading whaling nation25
メルヴィルの「白鯨」を追って
- Unit 6. Mussels are a “must” with spaghetti30
ムール貝は日本にもいるが，国産はほとんど食べられない不思議
- Unit 7. Is Paris best for tuna, and Southeast Asia best for red sea bream?.....33
マグロはフランス，鯛は東南アジアで食べよう
- Unit 8. Eel—The Mystery Fish.....37
ウナギの生まれ故郷のミステリー

CHAPTER 3 ANIMALS THAT PROVIDE US WITH MEAT

肉のおいしい動物たち

- Unit 9. Cultures that eat dog meat43
犬肉を食べる東洋，食べない西洋…その壁は厚いが
- Unit 10. The tastiest part of a sheep is the head.....48
石油とシシカバブ——中東を知る鍵
- Unit 11. Tartar steak was originally raw horsemeat.....52
人類は生肉で進化してきた
- Unit 12. Snails are sold at fish shops.....56
エスカルゴが途上国の食材だとしたら君は食べるか

CHAPTER 4 THE HEART OF THE EAST, THE HEART OF THE WEST

東洋の心, 西洋の心

- Unit 13. Don't say "It's only an egg."61
生卵は日本料理である
- Unit 14. Shabu-shabu and fondue.....64
シャブシャブ日本料理説は美しい誤解だ
- Unit 15. Wild animals stir the blood of Westerners.....68
都心の野鴨に驚くイギリス人
- Unit 16. Which is tastier, sukiyaki or *gyūnabe*?72
その地域にはそこに適した食文化がある

CHAPTER 5 FOOD AND DRINK ARE THE WORLD'S COMMON LANGUAGE

食事は世界の共通語

- Unit 17. Toast, Skoal, and *Kanpai!*79
1リットルジョッキの飲み方
- Unit 18. Wine goes global83
肉には赤, 魚には白とだれがいうのか?
- Unit 19. The relation between cacao and chocolate88
ホワイトデーは西洋にあるか
- Unit 20. Why is a pumpkin called *kabocha*?93
どこから来たかを示す証明書
- Unit 21. Casual restaurants and the dinner hour.....97
「タベルナ」の看板があれば食べに行こう!



Unit 1

1-02

Why are Jewish dietary laws so strict?

ユダヤ教の食タブーはなぜこんなに厳しいのか

ユダヤ教の食禁忌はことのほか厳しい。魚は鱗（うろこ）、鰭（ひれ）のあるものは食べてもよいが、ナマコ、イカ、タコ、エビ、カニ、ウナギ、貝はいけない。動物はひづめが分かれていて反芻するもの、たとえば、豚、馬はいけない（ラクダ、野ウサギなどは例外的によい）といった具合。イスラエルの軍隊の食事もこれに従っている。これでは、食文化の点でかなり異なっているイスラム教徒とうまくいくわけがない。1947年のパレスチナ国連分割案はますます遠ざかっていく。



これまでの苦難をしのぶ過越しの祭では粗末な食物だけしか食べない

Shylock¹, a character in the comedy *The Merchant of Venice* by the great English playwright William Shakespeare² (1564–1616), is a cruel Jew, portrayed by Shakespeare within a realistic setting of contemporary Jewish life. He is a moneylender who lends money to Antonio, a young Venetian man. The young man is unable to repay the money, and so, under the terms of their contract,³ Shylock demands a pound of flesh 5 cut from Antonio's body. The issue is resolved dramatically at the end of the play when a court declares, "You may have your pound of flesh, but if you take even a drop of blood from him, you will be a murderer."

This cruel⁴ contract no doubt came about as a personal response to the discrimination Jews endured in Christian society. Of course, it didn't mean that Shylock wanted to eat 10 human flesh. The Jews call themselves "The People of the Book,"⁵ the book in this

WHY DO RELIGIONS HAVE DIETARY LAWS?

case being the Old Testament of the Bible. The Bible contains many important rules and prohibitions laid down by God for the Jews to follow, including rules concerning food and drink. When Orthodox Jews⁶ who observe Jewish dietary laws⁷ come to Japan, they fall into despair. In Japan, it is difficult for them to find the foods that they
5 are allowed to eat. There are, of course, almost no Jewish restaurants in Japan. Jews can only eat fish with scales⁸, and the fish has to be wrapped in aluminum foil and grilled



15 過越しの祭で出されるユダヤ料理

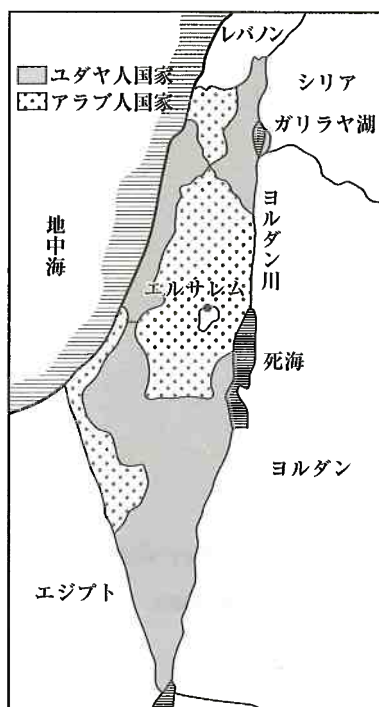
with salt. They must eat their salad only with salt. No dressing is allowed. So, life in Japan must be very hard on Orthodox Jews.

Among the ancient and influential religions of the world, there is none as strict as Judaism for classifying foods as fit or unfit to eat. Foods which meet these standards are considered *kosher*⁹—that is, fit or proper. For example, any animal which has cloven hooves¹⁰ and chews its cud¹¹ is kosher. It is forbidden to eat pig, camel or rabbit because they lack one of these two qualifications. Only fish with fins¹² and scales may be eaten, which means that octopus, squid, shrimp, crab, and catfish are forbidden by dietary laws. Chicken
20 and turkey may be eaten. There is a special law that forbids eating meat, including poultry, and milk products together. Utensils used for meat may not be used for dairy products and vice versa.

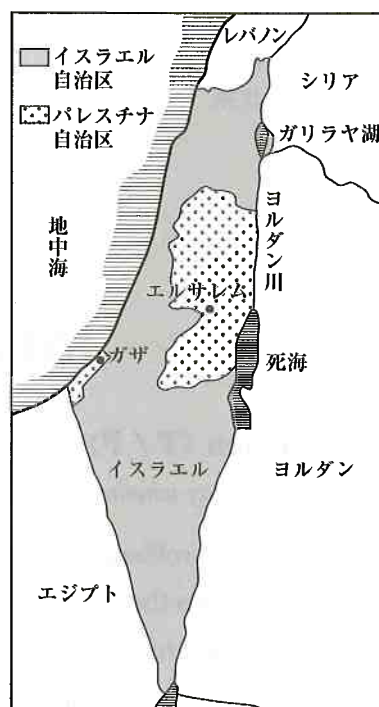
There is also a ritual method of killing animals that may be eaten. Animals that die of disease or that are found dead may not be eaten. A variety of rules¹³ must be
25 observed in the slaughterhouse¹⁴. A slaughterer has special qualifications and training, and may only use a very sharp knife in order to minimize the animal's suffering. Following the slaughter, the meat must be rinsed¹⁵ in water to remove all traces of blood. To eat a rare steak with traces of blood is out of the question. Orthodox Jewish butchers do not keep hindquarters of meat in their shops. The hindquarters are sold to non-
30 kosher butchers because Jews are forbidden to eat the sciatic nerve and the surrounding blood vessels. Nowadays, while many Jews continue to refrain from¹⁶ eating pork and other traditionally forbidden foods, they will enjoy trying just about anything else.

Why does the Old Testament go into dietary laws in such detail? It's only a guess,

1. Why are Jewish dietary laws so strict?



パレスチナの国連分割案 (1947年)



イスラエルとパレスチナ自治区 (2004年)

but when the ancient Hebrews¹⁷ left their Egyptian bondage to wander for years in the desert, suffering all sorts of hardships, these strict rules were vital to promoting both hygiene¹⁸ and a sense of solidarity among the people.

If your plane arrives in Israel on a Friday evening and you want a meal, you're out of luck. The Jewish day of rest begins at sunset on Friday and runs until sunset on Saturday. During that time, restaurants are closed. You have to go to the Palestinian section for a meal. The Arabs follow Islam, and their day of rest ends on Friday. And, of course, the Christian day of rest is a day later than that of the Jews, on Sunday.

[Notes]

Shylock¹ シャイロック [ʃáilak] 「ヴェニス of 商人」に登場する無慈悲なユダヤ人 **William Shakespeare**² (1564–1616) イギリスの大戯曲作家 **contract**³ 契約 **cruel**⁴ 残酷な, ひどい **“The People of the Book”**⁵ 聖書の民. book は the をつけて Book と大文字ではじめると “聖書” の意. **Orthodox Jews**⁶ 正統派ユダヤ教徒. 伝統的なユダヤ教の教義と慣習を忠実に守るユダヤ人. **Jewish dietary laws**⁷ ユダヤ教の食禁忌 (詳しくは冒頭の日本語解説参照.) **scales**⁸ うろこ **kosher**⁹ (ユダヤ教のおきてで) 食べるのに適した **cloven hooves**¹⁰ 分かれたひづめ **chew one's cud**¹¹ 反芻する **fins**¹² ひれ **rules**¹³ (宗教上定められた) 形式, 儀式

WHY DO RELIGIONS HAVE DIETARY LAWS?

slaughterhouse¹⁴ 畜殺場 rinsed¹⁵ 水ですすがれる refrain from¹⁶ ~を自制する, 控える
Hebrews¹⁷ ヘブライ人. ヤコブの子孫を称するセム族の一派. ユダヤ人の源流をいう.
hygiene¹⁸ 衛生, 衛生状態

EXERCISES

A. Comprehension (T / F)

Read the sentences and say whether they are true or false.

1. Orthodox Jews have problems finding suitable food when they visit Japan. ()
2. The Jewish religion has the strictest dietary laws of all religions. ()
3. Jews often enjoy eating rare steak. ()
4. Jews do not usually like trying different kinds of food. ()
5. The Jewish day of rest begins on Friday evening and ends on Saturday evening. ()

B. Guided Summary

Fill the blanks with the correct word from the list below the passage.

Jews who (1)) Jewish laws concerning food often have difficulty finding suitable food in Japan. This is because the Jewish (2)) has the strictest (3)) laws of all major world religions. Jews are (4)) to eat pigs, (5)) and camels. They may eat only fish that has fins and scales, but not shellfish, squid or octopus. They must not eat animals that die of (6)), but only animals that have been killed in the proper way. Perhaps these (7)) rules were created for reasons of (8)) and group (9)) among the Jews when they were living in the (10)).

hygiene	forbidden	strict	observe	desert
solidarity	disease	rabbits	dietary	religion

1. Why are Jewish dietary laws so strict?

エデンの園とソドムのりんご

ユダヤの民話によると、エデンの園には乳の川、ぶどう酒の川、蜜の川などが流れ、80万種の樹が繁茂していた。その楽園の管理人アダムはイブと2人で禁断の木の実を食べたために追放される。この禁断の木の実をりんごとする場合が多い。たしかに死海のあたりには“ソドムのりんご”という実が自生している。高さ1~2メートルの樹にりんごのような大きな緑色の実をつける。かじるとスカスカで、とても食べられない。楽園のりんごが、墮落の町ソドムのりんごと同じだったのか、そうではないのか？

ユダヤの有名人辞典

[主なノーベル賞受賞者] アインシュタイン (1879 - 1955) 相対性理論 ; サミュエルソン (1915 -) 理論経済学 ; スタイン (1911 - 80) 生理学 ; パステルナーク (1890 - 1960) 小説家 ; フリードマン (1912 -) 経済学 ; ベギン (1913 - 92) 政治 ; ベルグソン (1859 - 1941) 哲学

[各界の主な著名人] エイゼンシュテイン (1898 - 1948) 映画 ; オイストラフ (1908 - 74) バイオリン ; ガーシュイン (1893 - 1937) 作曲 ; カフカ (1883 - 1924) 文学 ; グッドマン (1909 - 90) 音楽 ; シャガール (1887 - 1985) 絵画 ; スピルバーグ (1947 -) 映画 ; ハイネ (1797 - 1856) 作詞 ; バーンスタイン (1918 - 90) 作曲 ; ピューリッツァー (1847 - 1911) ジャーナリズム ; ビゼー (1838 - 75) 作曲 ; フロイト (1856 - 1939) 心理学 ; ホロヴィッツ (1904 - 84) ピアノ ; マルクス (1818 - 83) 経済学 ; モリジアニ (1884 - 1920) 絵画 ; ロスチャイルド (1777 - 1836) 金融